



А. М. Мубаракшина

Казанский федеральный университет, Казань, Россия
ORCID ID: 0000-0002-2595-1254 

 **E-mail:** blondy010888@mail.ru.

Роль когнитивного контекста в семиотической интерпретации иноязычных вкраплений в романе Сергея Минаева «Duxless»

АННОТАЦИЯ. Настоящее исследование выполнено в рамках когнитивной лингвистики и интерпретативной семиотики. Объектом анализа является процесс адекватной интерпретации англоязычных элементов, инкорпорированных в текст романа популярного эпатажного российского писателя Сергея Сергеевича Минаева «Duxless» и являющихся важными элементами реализации генеральной коммуникативной стратегии автора. Предметом анализа стали английские слова, словосочетания и предложения, полученные методом сплошной выборки, интерпретация которых осуществляется посредством семиотического анализа когнитивного контекста. В поле зрения автора попали ключевые коммуникативные тактики (коммуникативная тактика дефиниции, описания, а также контекстуальная коммуникативная тактика, которой в статье уделяется основное внимание). Наиболее значительный пласт лексики иноязычного происхождения в анализируемом романе относится к названиям известных мировых брендов одежды, обуви, часов и сумок, популярных марок алкоголя и т. п. Особенностью употребления наименований иностранных брендов у Сергея Минаева является появление смысловой «надстройки» и эмоциональной окрашенности в процессе структурирования парадигматических связей «заграничный — дорогой, красивый, успешный»; «советский — застойный, „совковый“, отсталый и т. д.». В статье приводится заключение о том, что иноязычные слова и фразы представляются русскоязычному читателю довольно сложными для восприятия, поэтому для верной их интерпретации требуется сложный процесс наложения концептуальных областей имеющихся знаний, полученных в результате обогащения когнитивного опыта читателя, учета контекстуального пространства, обрамляющего заимствованный элемент, а также верно выбранной писателем коммуникативной тактики, способствующей быстрой работе интерпретативного механизма в сознании реципиента.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык; русские писатели; литературное творчество; литературные жанры; романы; английский язык; художественные тексты; художественный дискурс; когнитивный контекст; семиотическая интерпретация; коммуникативные стратегии; прагматический анализ; когнитивная лингвистика; интерпретативная семиотика; семиотический анализ.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Мубаракшина Анастасия Михайловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Институт международных отношений, Казанский федеральный университет; 420111, Россия, Казань, ул. Межлаука, 3, ком. 3а; e-mail: blondy010888@mail.ru.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Мубаракшина, А. М. Роль когнитивного контекста в семиотической интерпретации иноязычных вкраплений в романе Сергея Минаева «Duxless» / А. М. Мубаракшина // Политическая лингвистика. — 2020. — № 6 (84). — С. 132-136. — DOI 10.26170/pl20-06-14.

Антропоцентрический вектор современной лингвистики обусловил синтез собственно лингвистического и коммуникативно-прагматического анализа любого языкового материала. Текст как вербальный продукт воплощенности мышления исследуется «специалистами в рамках различных парадигм знаний, в том числе учеными таких областей знания, как теория перевода и переводоведение, теория речевой деятельности, когнитивная семантика, межкультурная коммуникация, логическая семантика» [Попова, Саушева 2020: 71] и других наук.

Усложняется задача не только исследователей, но и современных писателей, так как перед ними стоит необходимость эффективного коммуникативного планирования в условиях дистантного речевого взаимодействия с читателем [Мубаракшина 2019: 80], который не всегда адекватно воспринимает языковые реалии, известные писателю,

но малоизвестные либо чуждые ему самому, а личности автора как коммуниканта присваивается нулевая степень координации процесса речевого акта. Благодаря тесному взаимодействию лингвистики, семиотики, теории коммуникации, психологии, культурологии и других наук текст в настоящее время позиционируется исследователями как динамический объект, который требует междисциплинарного подхода к исследованию [Лотман 2010].

Наибольшую сложность с позиции процесса семиотической интерпретации представляют иноязычные текстовые вкрапления, главным образом в художественном дискурсе. По справедливому замечанию О.С. Иссерс, в процессе непосредственного межличностного взаимодействия каждый говорящий стремится в своих интересах повлиять на когнитивные процессы, которые происходят в слушающем, дабы «направить

вектор речевого взаимодействия в благоприятное и целесообразное для него русло» [Иссерс 2008: 89]. Однако стоит отметить, что дистантное общение (в нашем случае автора и читателя) не дает никакой возможности адресанту распознать особенности коммуникативной ситуации, характерные приметы целевой аудитории, специфику протекания когнитивных процессов, задействованных в данном конкретном речевом акте, и, безусловно, социокультурный фон. Зачастую основным способом верификации «верности» трактовки читателем коммуникативных посылов для современных авторов остается метод интроспекции, то есть наблюдение автором себя как носителя языка, что, в свою очередь, ненамеренно обуславливает непосредственную целевую аудиторию определенного интеллектуального, социального, физического и возрастного уровня для своих художественных текстов.

В остальных случаях автор вправе рассчитывать на то, что читатель способен принять во внимание когнитивный контекст, который, по определению Н. Н. Болдырева, является «моделью культурно обусловленного, канонизированного знания, которое является общим, по крайней мере, для части говорящего сообщества» [Болдырев 2019: 229], что позволяет без знания иностранного языка сформулировать семантику иноязычного семиотического знака.

В связи с вышеперечисленным, актуальным и интересным в свете рассматриваемой проблемы является идиостиль эпатажного современного писателя Сергея Минаева, романы которого, по нашему мнению, отличаются две своеобразные черты: афористичность и интертекстуальность.

Эмпирическим материалом для анализа послужили иноязычные вкрапления (преимущественно на английском языке), полученные методом сплошной выборки из бестселлера современного российского писателя Сергея Сергеевича Минаева «Duxless: повесть о настоящем человеке» [Минаев www].

В романе «Duxless» нами были выявлены и проанализированы три основные коммуникативные тактики, которые обеспечивают адекватную интерпретацию заимствованных лексических сегментов: коммуникативная тактика дефиниции, коммуникативная тактика описания, а также контекстуальная коммуникативная тактика [Мубаракшина 2019: 81]. В данной работе остановимся подробнее на последней тактике, которая в качестве основного инструмента интерпретации использует когнитивный контекст.

Так, наиболее значительный пласт лексики иноязычного происхождения в анализи-

руемом романе относится к названиям известных мировых брендов одежды, обуви, часов и сумок, популярных марок алкоголя и прочих атрибутов «красивой жизни»: *Вадим в истертых джинсах и выцветшей футболке, на ногах у него джинсовые лоуферы “Patric Cox”*. Я соответственно в красных *“Tod’s”*, рваных джинсах и красной же футболке *“Mochino”*; Я сижу в «Шатре», летнем кафе, находящемся на воде Чистых прудов, и пью виски *“Jameson”*, уже вторую двухсотграммовую порцию; Скажи ей, что та юбка *“Missoni”*, что была на ней в твой день рождения, просто классная! Отметим, что в рамках контекста смысл перевода указанных лексем нивелируется за счет употребления атрибутивных распространителей. В этой связи еще одной особенностью употребления наименований иностранных брендов у Сергея Минаева является появление смысловой «надстройки» и эмоциональной окрашенности в процессе структурирования парадигматических связей *заграничный — дорогой, красивый, успешный; советский — застойный, «совковый», отсталый* и т. д. Такого рода коммуникативные операции подтверждают гипотезу многоярусной организации лексикона, каждый подъярус которого является конечным продуктом разных этапов генерализации и дифференциации смысла [Залевская 1980].

Возвращаясь к генеральной стратегии автора, стоит отметить, что в рамках макроконтекста можно вполне четко угадать целесообразность употребления такого рода иноязычных наименований — для Минаева количество атрибутов «красивой жизни» обратно пропорционально духовному наследию человека, т. е. чем больше брендовой одежды, дорогих аксессуаров и известных общественных мест связано с персонажем, тем беднее и однообразнее его духовный мир и широта мировоззрения в целом: *В «Vogue», как и в любом модном ресторане, много проституток, выдающих себя за честных столичных девушек, и еще больше честных столичных девушек, почему-то выдающих себя за проституток. Чем первые отличаются от вторых, мне совершенно не понятно, засим, для простоты понимания, я зову эту категорию особей женского пола **the telki*** [Там же]. В рамках анализируемого романа этот прием противоречия внутреннего и внешнего репрезентирует концептуальную метафору «человек-вместилище», согласно которой человек — это часть мира, отделенного от него физической оболочкой; с другой стороны, та же оболочка ограничивает и создает пространство внутри человека, *space in man*, которое

обустроивается не только органами, но и мыслями, состояниями, чувствами, знаниями и т. д. [Кубрякова 1999: 8].

Когнитивная семантика, как известно, настаивает на взаимосвязи трактовки лексемы с конкретным контекстом, который вербализует фрагмент когнитивного опыта. Данный тезис вполне «работает» не только с объяснением слов и выражений родного языка, но и способен переносить имеющийся объем знаний на слова и выражения иностранного языка.

Так, в контексте *На тротуаре стоит маленький рекламный щит с фотографией четы молодоженов: он — в смокинге, она — в умопомрачительном белом платье. Вадим берет под руку одну из девушек, Татьяну, и встает с ней спиной к щиту. — Мы похожи на молодоженов? А? Нет, скажите? По-моему, вылитые. Как там это говорится: «Till death do us Apart», — говорит Вадим торжественным голосом* англоязычную фразу можно логическим путем перевести на русский язык, не обращаясь к словарям. Принимая во внимание, что религиозная свадебная церемония практически не отличается вербальным ритуалом в разных языках мира и заканчивается, как правило, фразой «Пока смерть не разлучит нас», звучащей во всех англоязычных фильмах, описывающих свадебные церемонии, можно с большой вероятностью предположить, что именно она приходит на ум герою при взгляде на фотографию молодоженов. Кроме того, уверенности в адекватности трактовки добавляет при этом введенная автором ремарка «Как там это говорится», что манифестирует каноническое знание описанного церемониала.

Еще более интересным является следующая сразу перспективизация данного контекста: *Хотя правильнее было бы сказать: “Till morning do us Apart...”*. Слово *смерть* заменяется известным словом *утро*, соответственно, появляется окказиональный вариант общеизвестной фразы, применимый исключительно к данному контексту, поскольку герои находятся в ночном клубе и собираются проводить время совместно до утра. Подчеркнем, что дословный перевод предложения *Till morning do us Apart* — «пока утро не разлучит нас» (перевод наш. — А. М.) не даст никакой адекватной информации об условиях коммуникативной ситуации, что еще раз наглядно доказывает утверждение Ч. Филмора о том, что «любая попытка соотносить знание языковых значений со способностью интерпретации текстов неизбежно приведет к признанию важности внеязыковой информации, которая не может

быть инкорпорирована в определение соответствующего слова» [Филмор 1983: 111].

Зачастую сам автор нарочито подчеркивает отсутствие важности перевода иноязычных вкраплений для общего понимания контекста: *Той самой лирической композицией группы «Enigma», которая называется «Sadness» или «Madness», я в этом не очень силен*. Процесс спонтанного семиозиса при отсутствии знаний для перевода лексем не требуется на первый взгляд, так как сам герой не придает значения названной композиции, что дает читателю возможность релятивистской игры значения, нивелируя смысловую разницу похожих по звучанию и графическому оформлению слов. Однако афористичность романа, упомянутая нами в начале работы, наводит на мысль, что процесс трактовки коммуникативной деятельности для понимания концепции изложения в данном случае гораздо сложнее. Коммуникативная дистрибуция знаков *sadness* и *madness* есть не что иное, как мастерски вербализованное эмоциональное нагнетание описываемой ситуации, которая из *меланхолии* превратилась в *безумие* для героя.

Следуя теории релевантности, стоит отметить, что заимствованные аутентичные элементы в анализируемом романе выполняют функцию вербализации *коммуникативного намерения*, успешность реализации которого зависит в том числе и от умения читателя распознать *информационное намерение* говорящего. Кроме того, можно предположить, что английские лексемы и фразы являются текстовыми остенсивными стимулами (термин Д. Спербера и Д. Уилсон [1989]), благодаря которым информативное намерение адресата становится более понятным для реципиента. Таким образом, становится ясным, что адекватная интерпретация иноязычных вкраплений в современном художественном тексте требует не только от автора, но и от реципиента умения организовать процесс семиозиса в когнитивном аспекте: дифференцировать необходимый для трактовки когнитивный контекст и соотносить его с областью известного знания, которая лежит в основе формирования лексического значения данной семантической единицы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабкин, А. М. Иноязычные выражения в составе русской фразеологии / А. М. Бабкин. — Текст : непосредственный // Проблемы современной фразеологии. — Москва : Наука, 1965. — С. 11—14.
2. Болдырев, Н. Н. Язык и система знаний. Когнитивная теория языка / Н. Н. Болдырев. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ЯСК, 2019. — 480 с. — Текст : непосредственный.
3. Залевская, А. А. Психолингвистическое исследование принципов организации лексикона человека (на материале межязыкового сопоставления результатов ассоциативных

экспериментов) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Залевская А. А. — Ленинград, 1980. — 32 с. — Текст : непосредственный.

4. Иссерс, О. С. Речевое воздействие : учебное пособие / О. С. Иссерс. — 2-е изд. — Москва : Флинта : Наука, 2011. — 224 с. — Текст : непосредственный.

5. Крысин, Л. П. Языковое заимствование как проблема диахронической социолингвистики / Л. П. Крысин. — Текст : непосредственный // Диахроническая социолингвистика. — Москва : Наука, 1993. — С. 131—151.

6. Кубрякова, Е. С. Семантика в когнитивной лингвистике (о концепте контейнера и формах его объективизации в языке) / Е. С. Кубрякова. — Текст : непосредственный // Известия Академии наук. Серия литературы и языка. — 1999. — Т. 58. — № 5—6.

7. Лотман, Ю. М. Культура и взрыв. Внутри мыслящих миров / Ю. М. Лотман. — Текст : непосредственный // Семиосфера / Ю. М. Лотман. — Санкт-Петербург : Искусство — СПб, 2010. — С. 12—390.

8. Минаев, С. ДУХLESS: Повесть о настоящем человеке / С. Минаев. — URL: <https://e-libra.ru/read/108313-duhless-rovest-o-nenastoyaschem-cheloveke.html> (дата обращения: 21.06.2020). — Текст : электронный.

9. Мубаракшина, А. М. Понимание текста с иноязычными вкраплениями: к вопросу о коммуникативных стратегиях (на

материале романа «Духless» Сергея Минаева) / А. М. Мубаракшина. — Текст : непосредственный // Филология и культура. Philology and culture. — 2019. — № 4 (58). — С. 80—87.

10. Нарочная, Е. Б. Иноязычные слова в современной российской публицистике / Е. Б. Нарочная, Г. В. Шевцова. — Текст : непосредственный // Язык и культура. — 2009. — № 4 (8). — С. 84—97.

11. Норлусеня, В. С. Иноязычные вкрапления: современное состояние проблемы / В. С. Норлусеня. — Текст : непосредственный // Вестник Новгородского государственного университета. — 2010. — № 57. — С. 63—66.

12. Попова, Т. Г. Метафора как важный элемент когниции / Т. Г. Попова, Е. В. Саушева. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2020. — № 1 (79). — С. 68—72.


13. Филмор, Ч. Основные проблемы лексической семантики / Ч. Филмор. — Текст : непосредственный // Новое в зарубежной лингвистике. — Москва : Радуга, 1983. — Вып. 12 : Прикладная лингвистика. — С. 74—122.


14. Щерба, Л. В. О понятии «смещения языков» / Л. В. Щерба. — Текст : непосредственный // Языковая система и речевая деятельность. — Ленинград, 1974. — С. 60—74.

15. Sperber, D. La pertinence. Communication et cognition / D. Sperber, D. Wilson. — Paris : Ed. du Minuit, 1989. — 250 p. — Text : unmediated.

A. M. Mubarakshina

Kazan Federal University, Kazan, Russia

ORCID ID: 0000-0002-2595-1254 

 *E-mail*: blondy010888@mail.ru.

The Role of Cognitive Context in the Semiotic Interpretation of Foreign Inclusions in the Novel “Spiritless” by Sergey Minaev

ABSTRACT. *The study is performed within the framework of cognitive linguistics and interpretative semiotics. It analyzes the process of adequate interpretation of English-language inclusions incorporated in the text of the novel “Spiritless” of the popular scandalous Russian writer Sergey Minaev, which are important elements of realization of the general communicative strategy of the author. The analysis focuses on the English words, phrases and sentences, chosen by the method of continuous sampling, the interpretation of which is done by means of semiotic analysis of the cognitive context. The author considers the key communicative tactics (the communicative tactic of definition and description and the contextual communicative tactic). The most significant lexical layer of foreign origin in the novel under analysis refers to the names of famous world brands of clothes, footwear, watches and bags, popular kinds of alcohol, etc. The peculiar feature of use of names of foreign brands by Minaev consists in the emergence of a semantic “superstructure” and emotional coloring in the process of structuring of the paradigmatic connections “foreign – expensive, nice, successful”; “Soviet – stagnant, “sovok”, backward, etc.” The article contains a conclusion that foreign words and phrases are rather difficult for comprehension by the Russian reader, that is why their correct interpretation needs a complex process of matching of conceptual fields of the knowledge obtained as a result of cognitive experience of the reader, the contextual space framing the borrowed element, and the necessary communicative tactic chosen by the writer which facilitates fast functioning of the interpretative mechanisms in the recipient’s mind.*

KEYWORDS: *Russian language; Russian writers; literary creative activity; literary genres; novels; English language; fiction texts; fiction discourse; cognitive context; semiotic interpretation; communicative strategies; pragmatic analysis; cognitive linguistics; interpretative semiotics; semiotic analysis.*

AUTHOR’S INFORMATION: *Mubarakshina Anastasiya Mikhailovna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Foreign Languages, Institute of International Relations, Kazan Federal University, Kazan, Russia.*

FOR CITATION: *Mubarakshina, A. M. The Role of Cognitive Context in the Semiotic Interpretation of Foreign Inclusions in the Novel “Spiritless” by Sergey Minaev / A. M. Mubarakshina // Political Linguistics. — 2020. — No 6 (84). — P. 132-136. — DOI 10.26170/pl20-06-14.*

REFERENCES

1. Babkin, A. M. Foreign Language Expressions as Part of Russian Phraseology / A. M. Babkin. — Text : unmediated // Problems of Modern Phraseology. — Moscow : Science, 1965. — P. 11—14. [Inoyazychnye vyrazheniya v sostave russkoy frazeologii / A. M. Babkin. — Tekst : neposredstvennyy // Problemy sovremennoy frazeologii. — Moskva : Nauka, 1965. — S. 11—14]. — (In Rus.)

2. Boldyrev, N. N. Language and knowledge system. Cognitive theory of language. — 2nd ed. — M.: Publishing scrap

YASK, 2019. — 480 p. — Text : unmediated. [Yazyk i sistema znaniy. Kognitivnaya teoriya yazyka. — 2-ye izd. — M.: Izdatel'skiy lom YASK, 2019. — 480 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

3. Zalevskaya, A. A. Psycholinguistic study of the principles of the organization of the human lexicon (on the material of interlingual comparison of the results of associative experiments) : Author’s abstract of Doctoral Thesis... of Dr of Philol. sciences / A. A. Zalevskaya. — Leningrad, 1980. — 32 p. — Text : unmediated. [Psikholingvisticheskoye issledovaniye printsipov organi-

zatsii leksikona cheloveka (na materiale mezh"yazykovogo sopolstavleniya rezul'tatov assotsiativnykh eksperimentov): Avto-ref. diss. ... d-ra filol. nauk / A.A. Zalevskaya. — L., 1980. — 32 s. — Tekst : neposredstvennyy].— (In Rus.)

4. Issers, O. S. Speech influence. Study guide. — 2nd ed. — Moscow : Flinta : Science, 2011. — 224 p. — Text : unmediated. [Rechevoye vozdeystviye Uchebnoye posobiye / O.S. Issers. — 2-ye izd. — M.: Flinta: Nauka, 2011. — 224 s. — Tekst : neposredstvennyy].— (In Rus.)

5. Krysin, L. P. Linguistic borrowing as a problem of diachronic sociolinguistics / L. P. Krysin. — Text : unmediated // Diachronic sociolinguistics. — Moscow : Science, 1993. — P. 131—151. [Yazykovoe zaimstvovanie kak problema diakhronicheskoy sotsiolingvistiki / L. P. Krysin. — Tekst : neposredstvennyy // Diakhronicheskaya sotsiolingvistika. — Moskva : Nauka, 1993. — S. 131—151]. — (In Rus.)

6. Kubryakova, E. S. Semantics in cognitive linguistics (about the concept of a container and the forms of its objectification in language) / E. S. Kubryakova. — Text : unmediated // Izvestiya AN. SLIA. — 1999. — Volume 58. — No. 5—6. [Semantika v kognitivnoy lingvistike (o kontsepte konteynera i formakh yego ob"yektivizatsii v yazyke) / Ye.S. Kubryakova. — Tekst : neposredstvennyy // Izvestiya AN. SLYA. — 1999. — T. 58. — № 5—6]. — (In Rus.)

7. Lotman, Yu. M. Culture and explosion. Inside thinking worlds / Yu. M. Lotman. — Text : unmediated // Yu. M. Lotman. Semiosphere. — SPb.: "Art — SPB", 2010. — P. 12—390. [Kul'tura i vzryv. Vnutri myslyashchikh mirov / YU.M. Lotman. — Tekst : neposredstvennyy // YU.M. Lotman. Semiosfera. — SPb.: «Iskusstvo — SPB», 2010. — S. 12—390.] — (In Rus.)

8. Minaev, S. DUKHLESS: A Story about a Fake Man [DUKHLESS: Povest' o nenastoyaschem cheloveke / S. Minaev. — Tekst: elektronnyy]. — URL: <https://e-libra.ru/read/108313-duhless-povest-o-nenastoyaschem-cheloveke.html> (date of access: 21.06.2020). — Text : electronic. — (In Rus.)

9. Mubarakshina, A. M. Understanding the text with foreign language inclusions: on the issue of communicative strategies (based on the novel "Duhless" by Sergei Minaev) / A. M. Mubarakshina. — Text : unmediated // Philology and Culture. Philology and culture. — 2019. — No. 4 (58). — P. 80—87. [Ponima-

niye teksta s inoyazychnymi vkrapleniyami: k voprosu o kommunikativnykh strategiyakh (na materiale romana «Dukhless» Sergeya Minayeva) / A.M. Mubarakshina. — Tekst : neposredstvennyy // Filologiya i kul'tura. Philology and culture. — 2019. — № 4 (58). — S. 80-87]. — (In Rus.)

10. Narochnaya, E. B. Foreign words in modern Russian publicism / E. B. Narochnaya, G. V. Shevtsova. — Text : unmediated // Language and culture. — 2009. — No. 4 (8). — P. 84—97. [Inoyazychnye slova v sovremennoy rossiyskoy publitsistike / E. B. Narochnaya, G. V. Shevtsova. — Tekst : neposredstvennyy // Yazyk i kul'tura. — 2009. — № 4 (8). — S. 84—97]. — (In Rus.)

11. Norlusenyan, V. S. Foreign language inclusions: current state of the problem / V. S. Norlusenyan. — Text : unmediated // Bulletin of the Novgorod State University. — 2010. — No. 57. — P. 63—66. [Inoyazychnye vkrapleniya: sovremennoe sostoyanie problemy / V. S. Norlusenyan. — Tekst : neposredstvennyy // Vestnik Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. — 2010. — № 57. — S. 63—66]. — (In Rus.)

12. Popova, T. G. Metaphor as an important element of cognition / T. G. Popova, E. V. Sausheva. — Text: unmediated // Political linguistics. — 2020. — № 1 (79). — P. 68—72. [Metafora kak vazhnyy element kognitsii / T. G. Popova, Ye. V. Sausheva. — Tekst : neposredstvennyy // Politicheskaya lingvistika. — 2020. — № 1 (79). — S. 68-72]. — (In Rus.)

13. Fillmore, Ch. Main problems of lexical semantics // New in foreign linguistics. Issue 12. Applied linguistics. — Moscow : Raduga, 1983. — P. 74—122. — Text: unmediated. [Osnovnyye problemy leksicheskoy semantiki / Ch. Fillmore // Novoye v zarubezhnoy lingvistike. Vyp.12. Prikladnaya lingvistika. — M.: Raduga, 1983. — S.74-122. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

14. Shcherba, L. V. On the concept of "mixing of languages" / L. V. Shcherba. — Text: unmediated // Language system and speech activity. — Leningrad, 1974. — P. 60—74. [O ponyatii «mesheniya yazykov» / L. V. Shcherba. — Tekst : neposredstvennyy // Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'. — Leningrad, 1974. — S. 60—74]. — (In Rus.)

15. Sperber, D. La pertinence. Communication et cognition / D. Sperber, D. Wilson. — Paris : Ed. du Minuit, 1989. — 250 p. — Text : unmediated.